



РЕПУБЛИКА СРБИЈА

МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС”, број 124/2012, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС”, бр. 29/2013 и 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке, редни број **1/2015** и Решења о образовању комисије за јавну набавку, број: 404-02-33/1/2015 од 5. фебруара 2015. године припремљена је

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

ПОСТУПАК ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

Број јавне набавке 1/2015

Рок за достављање понуда	закључно са 20. фебруаром 2015. године до 12:00 часова
Датум отварања понуда	20. фебруара 2015. године у 12:30 часова

С А Д Р Ж А Ј

ОДЕЉАК	ПОГЛАВЉЕ	СТРАНА
ОДЕЉАК I	1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ	3
	2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ	3
	3. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ	3
ОДЕЉАК II	УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН	13
ОДЕЉАК III	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ	14
ОДЕЉАК IIIa	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ (ЗА ПОДИЗВОЂАЧА)	16
ОДЕЉАК IV	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ	17
ОДЕЉАК V	ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ	18
ОДЕЉАК VI	ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ	21
ОДЕЉАК VII	МОДЕЛ УГОВОРА	22
	СПЕЦИФИКАЦИЈА	26

Укупан број страна документације: 26

ОДЕЉАК I

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ

Назив Наручиоца: Министарство финансија

Адреса Наручиоца: Кнеза Милоша 20, Београд

Интернет страница Наручиоца: www.mfin.gov.rs

Врста поступка јавне набавке: Јавна набавка мале вредности

Предмет јавне набавке: **Услуге превођења**

Назив и ознака из општег речника набавке: Услуге превођења текста – 79530000-8 и
Услуге усменог превођења – 79540000-1

Број јавне набавке: **1/2015**

Контакт особа: Марија Рашовић, тел: 011/3642-740; e-mail: marija.rasovic@mfin.gov.rs, у
периоду од 9,00 до 16,00 часова

2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

ОПИС ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ: Предмет јавне набавке је **набавка услуге превођења, са српског на друге језике и са других језика на српски**. Набавка није одређена по партијама.

3. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

3.1. ЈЕЗИК ПОНУДЕ

Понуда мора бити састављена на српском језику и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

3.2. ОБАВЕЗНА САДРЖИНА ПОНУДЕ

Понуђачи достављају понуде у складу са конкурсном документацијом и захтеваним условима Наручиоца.

1. Образац изјаве о испуњавању услова из чл. 75. и 76. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак III**;
2. Образац изјаве о испуњавању услова из члана 75. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности за подизвођача, уколико понуђач делимично извршење набавке поверава подизвођачу (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак III-а**;
3. Образац изјаве о независној понуди (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак IV**;
4. Образац понуде (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак V**;
5. Модел уговора (попуњен, потписан и печатом оверен) - **Одељак VII**;
6. Споразум о заједничком извршењу набавке (достављају само понуђачи који подносе заједничку понуду);

Напомена: Образац трошкови припреме понуде (**Одељак VI**) не представља обавезну садржину понуде, а уколико понуђач као саставни део понуде достави попуњен, потписан од стране овлашћеног лица понуђача и печатом оверен Образац трошкова припреме понуде из Одељка VI, сматраће се да је понуђач достави Захтев за накнаду трошкова.

3.3. УСЛОВИ ПРОПИСАНИ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН КОЈЕ ПОНУЂАЧ МОРА ДА ИСПУНИ

Право на учешће у поступку јавне набавке има понуђач ако испуњава **обавезне услове** из члана 75. ЗЈН:

- 1) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда;
- 4) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Да испуњава и **додатне услове**:

Да понуђач располаже довољним техничким и кадровским капацитетом.

- 5) Под довољним техничким капацитетом подразумева се да ће Понуђач обезбедити сву пратећу опрему и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.
- 6) Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач има најмање три радно ангажована преводиоца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и најмање три године радног искуства у превођењу.

3.4. ДОКАЗ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН, испуњеност услова из чл. 75. и 76. ЗЈН се доказује на следећи начин:

1. Достављањем Обрасца изјаве о испуњавању услова из чл. 75. и 76. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности - Одељак III конкурсне документације, за понуђача као и за све учеснике у заједничкој понуди, уколико понуду подноси група понуђача (попуњен, потписан и оверен печатом).
2. Достављањем Обрасца изјаве о испуњавању услова из члана 75. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности (за подизвођача) - Одељак III-а конкурсне документације - уколико понуђач делимично извршење набавке поверава подизвођачу (попуњен, потписан и оверен печатом).

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке која наступи до доношења одлуке о додели уговора, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

3.5. ОБАВЕШТЕЊЕ ПОНУЂАЧИМА О ОБАВЕЗИ ПРОПИСАНОЈ ЧЛАНОМ 75. СТАВ 2. ЗЈН

Понуђачи су **дужни** да у понуди изричито наведу:

- 1) да су поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине.
- 2) да понуђач гарантује да је ималац права интелектуалне својине (уколико је то случај).

Напомена: Накнаду за коришћење патената као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

3.6. ИЗРАДА ПОНУДЕ

Понуде морају бити у целини припремљене у складу са Законом о јавним набавкама, позивом за подношење понуда и конкурсном документацијом.

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

Понуду треба поднети на обрасцима садржаним у конкурсној документацији.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи попуњавају читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује и печатом оверава.

Евентуалне грешке настале приликом попуњавања образаца из конкурсне документације и исправљене коректором или рукописом, морају се оверити печатом и потписом одговорног лица.

Све изјаве дате под материјалном и кривичном одговорношћу морају попунити, потписати и оверити печатом сви чланови групе понуђача.

3.7. НАЧИН И РОК ДОСТАВЕ ПОНУДА

Благовременом се сматра понуда која је примљена од стране наручиоца најкасније до 20. фебруара 2015. године до 12,00 часова.

Понуђач подноси понуду лично или путем поште. Уколико понуђач подноси понуду путем поште мора да обезбеди да иста **стигне наручиоцу** до назначеног датума и часа.

Понуде се подnose у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуде може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара, на адресу: Министарство финансија, Београд, Кнеза Милоша 20, други спрат, канцеларија бр. 235. Коверат са понудом мора имати ознаку "ПОНУДА - НЕ ОТВАРАЈ", а на полеђини назив понуђача и адресу, са бројем телефона лица за контакт. На коверти назначити број јавне набавке за коју се подноси понуда – ЈН 1/2015.

Неблаговременом ће се сматрати понуда која није примљена од стране наручиоца до назначеног датума и часа.

Наручилац ће, по окончању поступка јавног отварања понуда, вратити понуђачима, неотворене, све неблаговремено поднете понуде, са знаком да су поднете неблаговремено.

3.8. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА

Јавно отварање понуда ће се обавити истог дана након истека рока за достављање понуда, односно **дана 20. фебруара 2015. године у 12,30 часова**, у просторијама Министарства финансија, Београд, Кнеза Милоша број 20, канцеларија број 235, уз присуство овлашћених представника заинтересованих Понуђача.

Присутни представници Понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају комисији за јавну набавку поднети оригинални примерак писаног овлашћења за учешће у поступку отварања понуда. Писано овлашћење мора бити са бројем и датумом издавања, и имати печат и потпис одговорног лица Понуђача.

3.9. ИЗМЕНА, ДОПУНА И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У складу са чланом 87. став 6. ЗЈН, понуђач може у року за подношење понуде да допуни, измени или опозове своју понуду. Измена, допуна или опозив понуде је пуноважно ако Наручилац, прими допуну понуде, измену понуде или обавештење о опозиву понуде пре истека рока за подношење понуда.

Измена, допуна или опозив понуде се врши на начин одређен за подношење понуде, непосредно или путем поште на адресу Министарства финансија, Београд, Кнеза Милоша број 20, са назнаком: „ИЗМЕНА или ДОПУНА или ОПОЗИВ ПОНУДЕ за јавну набавку мале вредности, број 1/2015 - КОМИСИЈСКИ ОТВОРИТИ“.

Понуда се не може допунити, изменити или опозвати након истека рока за подношење понуда.

3.10. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Комуникација у поступку јавне набавке ће се вршити на начин одређен чланом 20. Закона о јавним набавкама.

Понуђач може, у писаном облику, тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније пет дана пре истека рока за достављање понуде, а Наручилац ће на захтев Понуђача одговорити у року од три дана од пријема захтева уз истовремену обавезу објављивања информације на Порталу Управе за јавне набавке и на својој интернет страници: www.mfin.gov.rs.

Питања треба упутити на адресу: Министарство финансија, Кнеза Милоша 20 - Писарница, са назнаком: За комисију за јавну набавку број 1/2015 – питања (канцеларија 235), или електронском поштом на e-mail: marija.rasovic@mfin.gov.rs.

Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

3.11. ИЗМЕНА И ДОПУНА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

У било ком моменту пре крајњег рока за подношење понуда Наручилац може, било на сопствену иницијативу или као одговор на постављено питање од стране заинтересованог лица, да измени или да допуни конкурсну документацију. Измене и допуне ће бити објављене на Порталу Управе за јавне набавке и интернет страници Наручиоца. Наручилац ће уколико наступе услови из члана 63. став 5. Закона о јавним набавкама, продужити рок за подношење понуда и објавити обавештење о продужењу рока за подношење понуда на Порталу управе за јавне набавке и на интернет страници Наручиоца.

3.12. ЦЕНА

Цена услуга мора бити фиксна/непромењена, изражена у динарима. Цена се исказује без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

- За **симултано превођење** цена се исказује у динарима, по сату превођења.
- За **обезбеђивање опреме за симултано превођење** за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - цена се исказује у динарима, по дану.
- За **консекутивно превођење** цена се исказује у динарима, по сату превођења.
- За **превод текста** цена се исказује у динарима, по обрачунској страни од 1500 карактера, без размака.

Наручилац може да одбије понуду због неубичајено ниске цене. Неубичајено ниска цена у смислу ЗЈН је понуђена цена која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима. Ако наручилац оцени да понуда садржи неубичајено ниску цену, дужан је да од понуђача захтева детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним, у свему према члану 92. ЗЈН.

3.13. РОК И НАЧИН ИЗВРШЕЊА

Понуђач ће услугу извршавати сукцесивно, према потребама наручиоца. Понуђач ће предметне услуге вршити до укупно уговорене вредности уговора, у динарима без ПДВ-а, а према цени датој у обрасцу понуде, у свему у складу са закљученим уговором.

3.14. РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА

Рок плаћања не може бити краћи од 30 (тридесет) дана од дана службеног пријема рачуна који је издат за сваку појединачну извршену услугу.

У случају да Понуђач наведе краћи рок плаћања, понуда се одбија као неприхватљива.

3.15. ВАЖНОСТ ПОНУДЕ

Понуђач је дужан да у обрасцу понуде наведе рок важења понуде.

Понуда мора да важи најмање 30 дана од дана отварања понуда. У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, таква понуда ће бити одбијена.

3.16. ТРОШКОВИ ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ

Понуђач **може** да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припремања и подношење понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

У случају обуставе поступка јавне набавке из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац ће понуђачу надокнадити трошкове израде узорка и модела, ако су изграђени у складу са техничком спецификацијом Наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Уколико понуђач као саставни део понуде достави попуњен, потписан од стране овлашћеног лица понуђача и печатом оверен Образац трошкова припреме понуде из Одељка VI, сматраће се да је понуђач доставио Захтев за накнаду трошкова.

3.17. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Понуђач који је самостално поднео понуду не може да учествује као подизвођач код другог понуђача.

Подизвођач мора испуњавати услове наведене у Одељку I, подтачка 3.3 - под редним бројем 1, 2, 3 и 4.

Понуђач је дужан да у Обрасцу понуде наведе да ли ће извршење предметне набавке делимично поверити подизвођачу и дужан је да у Обрасцу понуде наведе све тражене податке за подизвођача, као и проценат укупне вредности набавке које ће понуђач поверити подизвођачу, који не може бити већи од 50% и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача. У том случају дужан је да за подизвођача достави од стране понуђача и подизвођача попуњену, потписану и печатом оверену Изјаву из Одељка III ове документације. Уколико уговор између Наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач у потпуности одговара за извршење уговореног посла Наручиоцу, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да Наручиоцу на његов захтев омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

3.18. ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Понуду може поднети и група понуђача.

Понуђач који је поднео понуду самостално не може истовремено учествовати у заједничкој понуди нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

Уколико понуду подноси група понуђача у обрасцу понуде навести све учеснике у заједничкој понуди. Сваки учесник у заједничкој понуди мора испуњавати обавезне услове из члана 75. став 1. ЗЈН тачке 1- 4 ЗЈН, наведене у Одељку I – 3. Упутство понуђачима како да сачине понуду, подтачка 3.3 - под редним бројевима 1, 2, 3 и 4.

Додатне услове у погледу финансијског, пословног, техничког и кадровског капацитета из члана 76. став 2. ЗЈН понуђачи из групе испуњавају заједно.

У складу са чланом 81. став 4. ЗЈН, саставни део заједничке понуде је **споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу, обавезују на извршење јавне набавке.**

Споразум о заједничком извршењу **обавезно** садржи податке о:

- 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор
- 3) понуђачу који ће издати рачун
- 4) рачуну на који ће бити извршено плаћање
- 5) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Све изјаве дате под материјалном и кривичном одговорношћу морају попунити, потписати и оверити печатом сви чланови групе понуђача.

3.19. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ ОД СТРАНЕ ЗАДРУГЕ

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

3.20. ПОНУДА ПО ПАРТИЈАМА: Предметна јавна набавка није обликована у више посебних истоврсних целина (партија).

3.21. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА: Подношење понуда са варијантама није дозвољено.

3.22. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА: Критеријум за оцењивање понуда је **економски најповољнија понуда**, а елементи критеријума су:

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА	БРОЈ ПОНДЕРА
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски) – симултано, опрема, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1500 карактера без размака	70
1.1. Цена симултаног превођења - по сату	10
1.2. Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	10
1.3. Цена консекутивног превођења - по сату	10
1.4. Цена превођења текста - по страници -текст намењен за објављивање	40
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број сати пре почетка извршења услуге)	10
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	20

МЕТОДЕ ОЦЕЊИВАЊА:

1. Понуђена цена услуга (за стандардне језике)

За најнижу цену услуга (1.1.+1.2.+1.3.+1.4.) додељује се максимум70 пондера

1.1. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.1. додељује се10 пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 10}{\text{Понуђена цена}}$$

1.2. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.2. додељује се10 пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 10}{\text{Понуђена цена}}$$

1.3. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.3. додељује се10 пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.3. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 10}{\text{Понуђена цена}}$$

1.4. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.4. додељује се40 пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.4. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 40}{\text{Понуђена цена}}$$

Укупан број пондера по основу критеријума понуђене цене се добија збиром:

$$1.1 + 1.2 + 1.3 + 1.4.$$

2. Рок за најаву коришћења услуге

За најкраћи рок најаве додељује се 10 пондера

Број пондера за остале понуде за рок за најаву коришћења услуге израчунава се по табели:

РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ:	БРОЈ ПОНДЕРА
2 сата пре почетка извршења услуге	10
8 сати пре почетка извршења услуге	7
12 сати пре почетка извршења услуге	3
24 сата пре почетка извршења услуге	2

3. Број језика са којих се и на које се врши превођење (не рачунајући стандардне језике)

За највећи број језика додељује се 20 пондера

Број пондера за остале понуде за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се по табели:

БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	БРОЈ ПОНДЕРА:
25 и више језика	20
од 15 до 24 језика	15
од 6 до 14 језика	7
до 5 језика	2

3.23. ПОНУДЕ СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА

У случају када постоје две или више понуда са једнаким укупним бројем пондера уговор ће се доделити Понуђачу који има већи број пондера по основу понуђене цене. У случају да и након тога постоје понуде са истим бројем пондера, уговор ће се доделити Понуђачу који има већи број пондера по основу понуђеног броја језика.

3.24. СТРУЧНА ОЦЕНА ПОНУДА

Након спроведене стручне оцене понуда, биће вредноване само понуде које су предате благовремено и које у потпуности испуњавају захтеве из конкурсне документације, тј. понуде које су одговарајуће и прихватљиве. Неодговарајуће понуде се неће даље разматрати већ ће бити одбијене.

3.25. РАЗЛОЗИ ЗА ОДБИЈАЊЕ ПОНУДЕ

Понуда ће бити одбијена:

- 1) уколико није благовремена
- 2) уколико поседује битне недостатке
- 3) уколико није одговарајућа
- 4) уколико ограничава права наручиоца
- 5) уколико условљава права наручиоца
- 6) уколико ограничава обавезе понуђача
- 7) уколико прелази процењену вредност јавне набавке

Битни недостаци понуде су прописани чланом 106. Закона о јавним набавкама.

3.26. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА, КОНТРОЛА И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача. Наручилац не може да захтева, дозволи или понуди промену елемената понуде који су од значаја за примену критеријума за доделу уговора, односно промену којом би се понуда која је неодговарајућа или неприхватљива учинила одговарајућом, односно прихватљивом, осим ако другачије не произилази из природе поступка јавне набавке.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

3.27. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

Наручилац ће одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године у поступку јавне набавке:

- 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. ЗЈН;
- 2) учинио повреду конкуренције;
- 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен.
- 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац ће одбити понуду ако поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године.

ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 15%, од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

3.28. ОБАВЕШТЕЊЕ ПОНУЂАЧА О РЕЗУЛТАТИМА ПОСТУПКА

Рок у коме ће Наручилац донети Одлуку у вези са овом јавном набавком је 10 (десет) дана од дана јавног отварања понуда. Одлука о додели уговора ће бити достављена понуђачима у року од три дана од дана доношења.

3.29. РОК ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

Наручилац закључије уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Наручилац може и пре истека за подношење захтева за заштиту права закључити уговор о јавној набавци ако је поднета само једна понуда у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) ЗЈН.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем, члан 113. став 3. ЗЈН.

3.30. ЗАШТИТА ПОДАТАКА

Подаци које понуђач као поверљиве означио у понуди у складу са законом, биће коришћени само за намене поступка јавне набавке и неће бити доступни ником изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Наручилац ће као поверљива третирати документа која у десном горњем углу великим словима имају исписану реч „ПОВЕРЉИВО“. Наручилац ће одбити давање информација која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди. Неће се сматрати поверљивим цена и други подаци из понуде који су од значаја примену елемената критеријума и рангирање понуде. Наручилац ће чувати као пословну тајну имена понуђача, као и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

3.31. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца. Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. О поднетом захтеву за заштиту права Наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од пријема захтева за заштиту права.

Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсна документација сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања, у ком случају долази до застоја рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење затева за заштиту права је пет дана од дана пријема одлуке. После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана пријема одлуке. Уговор о јавној набавци не може бити закључен пре истека рока за подношење Захтева за заштиту права из члана 149. Закона о јавним набавкама.

Захтев за заштиту права задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке до доношења одлуке о поднетом Захтеву за заштиту права, осим ако Републичка комисија на предлог Наручиоца не одлучи другачије.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати прописану таксу у износу од 40.000,00 динара на рачун број: 840-742221843-57; шифра плаћања: 253; модел 97; позив на број: 50-016; сврха: Републичка административна такса за јавну набавку број ЈН 1/2015; корисник (прималац): Буџет Републике Србије.

Упутство о уплати таксе налази се на сајту Републичке комисије www.kjn.gov.rs.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

За све што није посебно прецизирано овом конкурсном документацијом примењују се одредбе Закона о јавним набавкама („Службенио гласник РС“, број 124/12).

ОДЕЉАК II

УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН

Право на учешће у поступку има Понуђач које испуњава **обавезне услове** прописане чланом 75. Закона о јавним набавкама.

Право на учешће у поступку има сваки Понуђач ако:

1. је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда;
4. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када име седиште на њеној територији.

Испуњава и додатне услове:

Да понуђач располаже довољним **техничким и кадровским капацитетом.**

5. Под довољним техничким капацитетом подразумева се да ће Понуђач обезбедити сву пратећу опрему и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.
6. Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач има најмање три радно ангажована преводиоца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и најмање три године радног искуства у превођењу.

Напомена: Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

ДОКАЗ: Попуњен, потписан и печатом оверен **Образац Изјаве о испуњавању услова из чл. 75. и 76. ЗЈН – Одељак III** конкурсне документације.

Уколико понуђач делимично извршење набавке поверава **подизвођачу**, подизвођач мора испунити обавезне услове из члана 75. став 1. тачка 1.- 4. ЗЈН, а доказ о испуњености услова из тачке 5. за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

Доказ: Попуњен, потписан и печатом оверен Образац изјаве о испуњавању услова из чл. 75. ЗЈН – **Одељак III-а** конкурсне документације.

Уколико понуду подноси **група понуђача** сваки понуђач мора да испуни услове из члана 75. став 1. тачка 1-4., а додатне услове испуњавају заједно.

Доказ: Попуњен, потписан и печатом оверен Образац изјаве о испуњавању услова из чл. 75. ЗЈН у поступку јавне набавке мале вредности - **Одељак III** конкурсне документације.

Напомена: Наручилац задржава право да пре доношења одлуке о додели уговора тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Ако понуђач у остављеном року не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, његова понуда ће бити одбијена као неприхватљева. Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

ОДЕЉАК III

ОБРАЗАЦ

ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ број 1/2015

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Службени гласник РС“, број 124/2012) под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ из _____

Адреса : _____ матични број: _____,

испуњава све услове утврђене конкурсном документацијом за ЈН број 1/2015, и то:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда;
4. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када име седиште на њеној територији.

Испуњава и додатне услове:

Понуђач располаже довољним **техничким и кадровским капацитетом**.

5. Под довољним техничким капацитетом подразумева се да ће Понуђач обезбедити сву пратећу опрему и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.
6. Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач има најмање три радно ангажована преводиоца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и најмање три године радног искуства у превођењу.

Сагласни смо да у случају захтева наручиоца, поднесемо и доказ о испуњености прописаних услова.

Такође, овом изјавом потврђујемо да смо при састављању понуде поштовали обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима

рада, заштити животне средине, и гарантујемо да смо ималац права интелектуалне својине.

Напомена: У случају заједничке понуде сваки понуђач учесник у заједничкој понуди мора испуњавати услове под редним бројем 1, 2, 3 и 4, а додатне услове испуњавају заједно.

Датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Напомена:

Уколико понуду подноси група понуђача овај образац изјаве мора бити потписан од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверен печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, потребно је да се наведени образац изјаве фотокопира у довољном броју примерака и попуни за сваког члана групе понуђача (као и за носиоца посла групе понуђача).

ОДЕЉАК III-a

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ број 1/2015 - ЗА ПОДИЗВОЂАЧА

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Службени гласник РС“ број 124/2012) под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ из _____
Адреса: _____ матични број: _____
ПИБ: _____ Овлашћено лице: _____
Број рачуна: _____ Телефон/факс: _____
Особа за контакт: _____ e-mail: _____

Испуњава све обавезне услове утврђене конкурсном документацијом за ЈН број **1/2015**, и то:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда;
4. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када име седиште на њеној територији.

Датум	М.П.	Потпис овлашћеног лица понуђача
_____	_____	_____
Датум	М.П.	Потпис овлашћеног лица подизвођача
_____	_____	_____

Напомена: уколико понуђач делимично извршење набавке поверава подизвођачу дужан је да за подизвођача достави од стране и понуђача и подизвођача попуњен, потписан и печатима оверен овај образац.

Уколико понуђач наступа са више подизвођача, овај образац изјаве фотокопирати за сваког подизвођача.

ОДЕЉАК IV

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. и чланом 61. став 4. тачка 9) ЗЈН („Службени гласник РС“, број 124/2012), под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Изјављујем да понуду број _____ од _____. 2015. године, припремљену на основу позива за достављање понуда у предмету јавне набавке мале вредности број **ЈН број 1/2015 – Услуге превозиња**, објављеног на Порталу управе за јавне набавке и на интернет страници Министарства финансија, подносимо независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ОДЕЉАК V
ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

Понуда број _____ од _____ за јавну набавку ЈН број **1/2015** - **Услуга
превођења**

Назив понуђача: _____

Адреса седишта понуђача: _____

Матични број: _____ ПИБ: _____

Овлашћено лице: _____

Особа за контакт: _____ e-mail: _____ телефон/факс: _____

Број рачуна понуђача : _____

Понуда се подноси (заокружити)

а) самостално б) понуда са подизвођачем в) заједничка понуда

А) Навести податке о подизвођачима (уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем/има)

1. У извршењу предмета набавке подизвођач: _____

адреса _____, матични број: _____ ПИБ: _____

овлашћено лице: _____, број телефона: _____

e-mail: _____ број рачуна: _____ са _____ % учешћа (не више од 50%)

извршава следеће: _____

2. У извршењу предмета набавке подизвођач: _____

адреса _____, матични број: _____ ПИБ: _____

овлашћено лице: _____, број телефона: _____

e-mail: _____ број рачуна: _____ са _____ % учешћа (не више од 50%)

извршава следеће: _____

Б) Навести податке осталих учесника у заједничкој понуди (уколико се подноси заједничка понуда):

Пословно име члана групе: _____

адреса _____, матични број: _____ ПИБ: _____

овлашћено лице: _____, број телефона: _____

e-mail: _____ број рачуна члана групе: _____

1) ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА РЕЛЕВАНТНИ ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА:

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА без ПДВ дин	ЦЕНА са ПДВ дин
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски) – симултано, опрема, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1500 карактера без размака - (УКУПНО)		
1.1. Цена симултаног превођења - по сату		
1.2. Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану		
1.3. Цена консекутивног превођења - по сату		
1.4. Цена превођења текста- по страници - текст намењен за објављивање		
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (Уписати број сати пре почетка извршења услуге)		
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика		

2) **РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ:** Понуда важи (најмање 30 дана) _____ од дана отварања понуде.

3) **РОК ПЛАЋАЊА:** Рок плаћања _____ дана (не краћи од 30 дана, нити дужи од 45 дана) од дана пријема рачуна за извршену услугу из претходног месеца.

**ПОНУДА - ДЕО 2
- СТРУКТУРА ЦЕНЕ И БРОЈ ЈЕЗИКА -**

СТАНДАРДНИ ЈЕЗИЦИ (И ОПРЕМА)

1. ЕНГЛЕСКИ, ФРАНЦУСКИ, ИТАЛИЈАНСКИ, НЕМАЧКИ, РУСКИ, СЛОВЕНАЧКИ, МАКЕДОНСКИ ЈЕЗИК	1.1 ЦЕНА СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ		1.2. ЦЕНА ОБЕЗБЕЂИВАЊА ОПРЕМЕ ЗА СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - ПО ДАНУ		1.3. ЦЕНА КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ		1.4. ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ (за обрачунску страну од 1500 карактера без размака)	
	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ
/								

НЕСТАНДАРДНИ ЈЕЗИЦИ

НАЗИВ ЈЕЗИКА СА КОГА СЕ И НА КОЈИ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ	ЦЕНА СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ		ЦЕНА КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ		ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ (за обрачунску страну од 1500 карактера без размака)	
	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ
/						
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						

17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						
27						
28						
29						
30						

Датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица понуђача

Напомене: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

ОДЕЉАК VI

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН („Службени гласник РС“ број 124/2012), прилажемо структуру трошкова насталих приликом припреме понуде број _____ од _____ 2015. године, у поступку јавне набавке мале вредности ЈН број **1/2015 - Услуга превођења**.

Редни број	Врста трошкова	Износ (у динарима)
1.		
2.		
3.		
4.		
	УКУПНО ДИНАРА:	

(Навести врсту трошкова који су настали приликом припремања понуде)

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади **трошкове израде узорка или модела**, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и **трошкове прибављања средства обезбеђења**, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: Достављање овог обрасца није обавезно

Датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица понуђача

ОДЕЉАК VII
МОДЕЛ УГОВОРА
О НАБАВЦИ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА

Закључен у Београду дана _____ 2015. године (попуњава Наручилац)

Уговорне стране:

1. **МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА**, са седиштем у Београду, Кнеза Милоша број 20, матични број: 17862146, ПИБ: 108213413, које заступа министар др Душан Вујовић (у даљем тексту: Корисник услуга), и

2. _____ из _____, улица _____ број _____, матични број _____, ПИБ _____, кога заступа директор _____ (у даљем тексту: Давалац услуга)

Напомена: Уговорну страну под 2. попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем и члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор.

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац – Корисник услуга, на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/2012), спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку **услуге превођења**, на основу позива објављеног на Порталу јавних набавки, интернет страници наручиоца и позива упућеног понуђачима;
- да је Понуђач - Давалац услуга доставио (заједничку/са подизвођачем) понуду број (биће преузето из понуде), која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора;
- да је Наручилац, Одлуком о додели уговора број (попуњава Наручилац), доделио уговор за јавну набавку услуге превођења понуђачу (попуњава Наручилац);
- да Наручилац овај уговор закључује на основу члана 113. Закона о јавним набавкама (попуњава Наручилац);
- да ће Понуђач - Давалац услуга извршење уговорних обавеза по овом уговору делимично поверити Подизвођачу (попуњава Наручилац).

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог уговора **услуге превођења, са српског на друге језике и са других језика на српски**, за потребе Корисника услуга, у

свему према усвојеној Понуди Даваоца услуга, број ___ од ___ (биће преузето из понуде) заведене код Корисника услуга (попуњава Наручилац).

Услуге превођења врше се за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски) и за остале (нестандардне) језике.

Услуге превођења обухватају:

- а) симултано превођење;
- б) обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика) са техничком подршком;
- ц) консекутивно превођење и
- д) превођење текста писаним путем.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Корисника услуга.

Корисник услуге се обавезује да најави потребу за превођењем најкасније _____ сати пре почетка извршење услуге.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Уговорена цена је фиксна/непроменљива, исказује се у динарима и, за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски), износи:

1) за симултано превођење : _____ по сату превођења, без ПДВ
_____ по сату превођења, са ПДВ

2) за обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком:

_____ по дану, без ПДВ
_____ по дану, са ПДВ

Уколико се појави потреба за изнајмљивањем веће количине опреме за симултано превођење плаћање (те додатне опреме) ће се извршити у складу са важећим ценовником пружаоца услуга на дан извршења услуга.

3) за консекутивно превођење: _____ по сату превођења, без ПДВ
_____ по сату превођења, са ПДВ

4) за превођење текста - текст намењен за објављивање (по обрачунској страни од 1500 карактера без размака):

_____ без ПДВ
_____ са ПДВ

ПДВ износи _____ %.

За остале - нестандартне језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из прихваћене понуде Даваоца услуга, која је саставни део уговора.

Члан 4.

Давалац услуге се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у најкраћем року, квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и стандардима за ову врсту услуге.

Давалац услуге је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца, због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Давалац услуге мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Давалац услуге се обавезује да ће на позив Корисника услуга одмах, у најкраћем могућем року, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.

Члан 5.

Корисник услуга се обавезује да ће извршити плаћање услуге у року од _____ дана од дана службеног пријема рачуна са спецификацијом извршене услуге, на рачун Даваоца услуге број _____ који се води код _____ банке.

Корисник услуга има право да у случају немогућности плаћања у периоду који је прописан у ставу 1. овог члана, а из разлога који не зависе од његове воље (као што је привремена обустава плаћања иницирана од Управе за трезор због проблема са ликвидношћу буџета и сл), плаћање изврши након престанка насталих објективних околности, и то у најкраћем року.

Члан 6.

Овај уговор закључује се на период до дванаест месеци од дана потписивања.

Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од (попуњава Наручилац) пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор престаје да важи.

Обавезе које по основу овог уговора доспевају у наредној буџетској години биће извршене највише до износа средстава која су за ту намену Кориснику услуга одобрена у наредној, односно 2016. буџетској години.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор, у случају када друга страна не испуњава своје уговором преузете обавезе, са отказним роком од 15 дана од дана достављања писаног обавештења о отказу.

Корисник услуга има право да једнострано раскине уговор у свако доба и без отказног рока, ако Давалац услуге не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писмено обавестити Даваоца услуга.

Члан 7.

Пружалац услуга је дужан да приликом реализације овог уговора, чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Члан 8.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 9.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 10.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

**ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА
МИНИСТАР**

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

***Напомена:** Модел уговора понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора.*

Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

Ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, Наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке.

СПЕЦИФИКАЦИЈА

УСЛУГА КОЈЕ СУ ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет уговора је пружање услуга превођења - са српског на друге језике и са других језика на српски.

Услуге превођења обухватају:

- а) симултано превођење;
- б) обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 особа (за рад на два језика) са техничком подршком;
- ц) консекутивно превођење и
- д) превођење текста писаним путем.

Услуге превођења врше се за енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (тзв. стандардни језици), као и за остале (тзв. нестандартне) језике, према потреби Наручиоца.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Понудом је обухваћено обезбеђивање опреме за симултано превођење (микрофон, слушалице, кабина и др) за до 20 особа (за рад на два језика) са техничком подршком.

Уколико се појави потреба за изнајмљивањем веће количине опреме за симултано превођење, плаћање (те додатне опреме) ће се извршити у складу са важећим ценовником пружаоца услуга на дан извршења услуга.

Понуђач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводилаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.